

ГОРИНА ОЛЬГА ГРИГОРЬЕВНА

**Использование технологий
корпусной лингвистики
для развития лексических навыков
студентов-регионоведов
в профессионально-ориентированном
общении на английском языке**

Специальность 13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный и иностранные языки
в общеобразовательной и высшей школе)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва 2014

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и лингводидактики
ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук
профессор Павловская Ирина Юрьевна
ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский
государственный университет»

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
профессор Голубкова Екатерина
Евгеньевна
ФГБОУ ВПО «Московский
государственный лингвистический
университет»

кандидат педагогических наук
доцент Богданова Елена Александровна
ФГБОУ ВПО «Государственный
университет морского и речного флота
имени адмирала С.О. Макарова»

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский
государственный экономический
университет»

Защита диссертации состоится _____ 2014 года в ___ часов на
заседании диссертационного совета Д 501.001.79 при ФГОУ ВПО «Мос-
ковский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адре-
су: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ, 1-й учебный корпус,
филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке 1-го учебного кор-
пуса Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Автореферат диссертации доступен на официальном сайте МГУ име-
ни М.В. Ломоносова.

Автореферат разослан «___» _____ 2014 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доцент



И.В. Одинцова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современные компьютерные средства позволяют сформировать такую информационную образовательную среду в вузе, которая будет наиболее полно соответствовать целям обучения профессионально-ориентированному иностранному языку. Вместе с тем разработка и внедрение в учебный процесс информационных компьютерных технологий, подобных корпусным, созвучны идее национальной доктрины развития российского образования о необходимости систематического обновления всех аспектов образования, отражающего изменения в сфере культуры, экономики, науки, техники и технологий.

Поэтому обращение к корпусам текстов и корпусным технологиям как к средству поддержки обучения иностранному языку является одним из актуальных направлений совершенствования методики такого обучения.

Под компьютерным языковым корпусом в настоящем исследовании понимается совокупность языковых данных, представленных в электронном виде с возможностью сплошного анализа материала и автоматического вывода результатов (Н.Б. Гвишиани). Для английского языка, например, созданы большие диверсифицированные и репрезентативные аннотированные корпуса: Британский национальный корпус (БНК, BNC), Языковая база данных COBUILD и др. Однако ни один корпус не в состоянии служить всем целям сразу. Поэтому создание на базе университетов специализированных методически организованных и профессионально-ориентированных языковых корпусов становится все более актуальной задачей.

Обучение лексическим средствам общения сопутствует всему процессу овладения иностранным языком. Очевидно, что иноязычное образование студента-регионоведа должно опираться на релевантные лингводидактические материалы и развивать навыки и умения, необходимые для ведения профессионального дискурса. Регионоведение, как интегральная социально-экономическая дисциплина, изучает важные проблемы формирования, функционирования и управления социально-экономическим комплексом изучаемого региона. Выпускник, получивший диплом специалиста-региноведа, производит региональный анализ и учет исторических, природно-ресурсных, этнических, религиозных, экологических, политических, а также внутри- и межрегиональных связей и востребован как эксперт в вопросах сотрудничества изучаемого региона и Российской Федерации.

Компиляция регионоведческого корпуса, представляющего один из видов профессионального дискурса, которая осуществляется исходя из нужд преподавания иностранного языка, может быть направлена на ре-

шение, с помощью привлечения корпусных технологий, задач по отбору лексики в составе строго отобранных текстов профессиональной направленности. Вместе с тем такие характеристики языкового компьютерного корпуса, как *лингвистическая и статистическая наглядность*, широкие *поисковые возможности*, репрезентация различных *регистровых особенностей*, статистическая *достоверность* и разнообразие *корпусной лингвостатистики*, рассмотренные в лингвометодическом контексте, позволяют разработать эффективную модель развития ключевых иноязычных компетенций специалиста-регионоведа.

Сегодня корпусный анализ больших массивов языковых данных может обеспечить отбор репрезентативного лингвистического материала для обучения иностранному языку будущих специалистов. Следует отметить, что основным мотивом использования корпусных инструментов обработки лингвистических данных при обучении является выход за пределы аудиторного дискурса и изучение тех языковых средств профессионального общения, которые обучаемые встретят в реальной жизни. Однако нельзя не согласиться с мнением Е.Н. Солововой, что при достаточно широком освещении на уровне теории внедрение новых информационных технологий и более эффективное использование уже известных происходит неоправданно медленно. Автор видит причину в недостаточной профессиональной мобильности и гибкости преподавателей, отсутствии готовности отойти от шаблонных действий. На наш взгляд, в отечественной практике уделяется недостаточно внимания развитию у преподавателей навыков самостоятельной работы с языковым корпусом, оценки корпусных данных, а также возможностей его использования.

Таким образом, **актуальность** настоящего исследования продиктована необходимостью разрешения противоречий между:

— требованиями к обучению лексическим средствам профессионального общения, отвечающим нуждам выпускников социально-политических специальностей, а также требованиями ФГОС ВПО и неполной согласованностью вузовских учебников и практики обучения с обозначенными требованиями;

— нацеленностью высшего профессионального образования на развитие иноязычной коммуникативной компетенции для ведения профессионального дискурса и недостаточной разработанностью методики отбора лексических средств общения, нехваткой адекватных лингвометодических материалов;

— высокой результативностью лингвистических корпусных исследований в области профессионального дискурса и недостаточной их реализацией в теории и практике обучения профессиональному иностранному языку в неязыковом вузе;

— существенным лингвометодическим потенциалом корпусных технологий в области разработки приемов работы с лексикой и недостаточным его использованием для развития лексических навыков будущих специалистов-регионоведов.

Степень научной разработанности проблемы

Первый корпусный словарь на основе базы лингвистических данных Bank of English был разработан в 1980 году в рамках проекта COBUILD университета Бирмингема (<http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>). Первые опыты по привлечению лингвистической наглядности корпуса для усвоения материала обучаемыми были предприняты Т. Джонсом в рамках «обучения с помощью базы данных» (T. Johns, Ph. King), что оказало существенное влияние на формирование «компьютерного обучения» и возникновение «лексического подхода» в обучении (M. Lewis). Психологические основы этого подхода разрабатывались с учетом теории схем Ф. Барлетта, идей психологии обучения Л.С. Выготского, а также когнитивного течения в психологии, восходящего к работам Ж. Пиаже, Дж. Келли.

К вопросу исходных положений отбора лексики обращались в своих работах Г. Пальмер, А.С. Герд, Р.Г. Пиотровский, Л.В. Щерба, И.В. Рахманов, С.Ф. Шатилов, Р. Ладло, Б.А. Лapidус, М.А. Марусенко, Т.А. Лаздинь и др. В трудах этих ученых была также сформулирована необходимость научного отбора лексики и сформированы первые научно обоснованные лексические минимумы.

Базовые направления в создании инновационной образовательной среды с привлечением баз данных и других цифровых ресурсов были заложены в научно-педагогической школе Р.Г. Пиотровского и развиваются Л.Н. Беляевой, Е.С. Полат, П.В. Сысоевым, М.В. Евстигнеевым и др. Вопросами выделения профессионального терминологического слоя лексики с помощью методов статистической оценки небольших корпусов текстов и статистикой речи занимались М.А. Марусенко, Т.А. Лаздинь и другие представители Санкт-Петербургской школы математической лингвистики (И.В. Азарова, А.О. Гребенников, О.Н. Гринбаум, Л.Н. Засорина, В.П. Захаров, Г.Я. Мартыненко, А.С. Герд и др.).

В последние десятилетия изучение теоретических и практических вопросов, связанных с использованием корпусных ресурсов в обучении иностранному языку, включая аудиторное корпусное обучение, развивается в рамках корпусной лингводидактики — междисциплинарного направления, в разработку которого вносят свой вклад исследователи отечественных и зарубежных школ: Н.Б. Гвишиани, Е.Е. Голубкова, Т.Б. Назарова, Т.А. Клепикова, С.О. Савчук, Т.В. Толстова, О.В. Нагель, В.П. Захаров,

В.В. Рыков, Р.П. Мильруд, В. А. Плунгян, С. Браун, Т. Джонс, Р. Реппен, Д. Кристал, М. Льюс, Р. Картер, М. Маккарти, К. Триббл, М. Скотт, К. Лакман, С. Конрад, М. Хоуи, Л. Флаурдью, Д. Байбер, С. Йохансон, Дж. Лич, М. Дейвис и многие другие.

Примерами методически-ориентированных корпусов могут служить ресурс LINGVATORIUM, созданный коллективом центра лингвистических исследований им. А.А. Худякова в Санкт-Петербургском государственном экономическом университете; корпус инженерных текстов на базе Томского политехнического университета (Н.Н. Шаламова, А.Ю. Фильченко); мультимедийный корпус устных текстов и упражнений ELISA (English Language Interview Corpus as a Second-Language Application), созданный в университете г. Тюбинген, Германия (http://www.uni-tuebingen.de/elisa_index.html); корпус ошибок обучаемых, собранный в РГПУ им. А.И. Герцена (М.В. Колина, Е.А. Николаева), и др.

Актуальность и недостаточная разработанность данной проблемы обусловили выбор объекта, предмета и цели работы.

Объектом исследования выступает процесс развития лексических навыков студентов специальности «Зарубежное регионоведение» (английское отделение) в профессионально-ориентированном общении на английском языке на основе достижений корпусной лингвистики.

Предметом исследования является процесс отбора лексических единиц (ЛЕ) посредством составления корпуса профессионального дискурса и использование корпусных технологий в методике развития лексических навыков студентов-регионоведов III–IV курсов (уровень владения английским языком — B1/B2 по шкале Совета Европы).

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании, разработке и практическом подтверждении эффективности использования корпусных методов как в процессе отбора профессионально-ориентированной лексики, так и в формировании лексических навыков у студентов специальности «Зарубежное регионоведение».

Цель исследования определила основные **задачи** работы:

- 1) произвести анализ отечественной и зарубежной методической литературы по проблеме обучения лексической стороне профессионального общения;
- 2) рассмотреть лингвометодические основы корпусного подхода в обучении иностранному языку;
- 3) выделить и обосновать принципы отбора текстов для обучения студентов-регионоведов;
- 4) отобрать текстовый материал в соответствии с выделенными принципами и составить методически-ориентированный корпус предметной области;

- 5) определить единицы обучения для развития лексических навыков и умений профессионального общения студентов-регионоведов;
- 6) проанализировать существующие аудиторные приемы работы по формированию и совершенствованию лексических навыков и умений с опорой на корпусные материалы;
- 7) создать и обосновать модель обучения и разработать учебные материалы и упражнения для работы студентов с корпусом с целью усвоения отобранной профессиональной лексики английского языка;
- 8) провести педагогический эксперимент по апробации эффективности модели обучения студентов-регионоведов профессионально-ориентированному общению с опорой на созданный корпус ЛЕ и разработанный комплекс упражнений.

Гипотеза исследования заключается в том, что обучение профессионально-ориентированной лексике студентов специальности «Зарубежное регионоведение» и других социально-политических специальностей будет более эффективным, если:

- 1) в основу отбора содержания обучения лексической стороне общения положен научно обоснованный способ, использующий современные корпусные технологии;
- 2) отбор лексики проводится из материалов специально созданного методически-ориентированного корпуса предметной области, отвечающих принципам профессиональной направленности, репрезентативности, аутентичности, лексической насыщенности;
- 3) преподаватель иностранного языка пользуется наработками и выводами, основанными на корпусных исследованиях языка, которые получены как на материалах известных корпусов, так и на базе корпуса, составленного самостоятельно в методических целях;
- 4) методика формирования лексических навыков и умений опирается на широкий спектр корпусных возможностей и типологию заданий, составленных на основе материалов методически-ориентированного корпуса предметной области с учетом отечественного и зарубежного опыта обучения неродному языку.

При решении перечисленных задач были использованы следующие **методы** исследования:

- 1) методы обобщения и критического анализа литературы в области психологии, педагогики, лингводидактики, методики обучения профессионально-ориентированному иностранному языку;
- 2) методы отбора и организации языковых данных в корпус и их статистического анализа;
- 3) метод педагогического эксперимента;

- 4) метод педагогического наблюдения;
- 5) методы анкетирования и анализа потребностей обучаемых;
- 6) методы статистической обработки данных педагогического эксперимента.

Методологической основой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых в области:

— методики обучения иностранным языкам (Э.Г. Азимов, О.В. Александрова, Н.В. Баграмова, В.А. Бухбиндер, Н.Д. Гальскова, О.А. Долгина, Н.И. Гез, Н.Ф. Коряковцева, Б.А. Лapidус, М. Льюис, Р. П. Мильруд, А.А. Миролубова, О.Д. Митрофанова, Л.В. Московкин, И.Ю. Павловская, Г. Пальмер, Р. Г. Пиотровский, И.В. Рахманов, Г.В. Рогова, Дж. Синклер, Дж. Сквивенер, Е.Н. Соловова, Л.П. Тарнаева, С.Ф. Шатилов, Л.В. Щерба, А.Н. Шукин и др.);

— корпусных разработок и преподавания иностранных языков с опорой на корпус (Д. Байбер, Л.Н. Беляева, Н.Б. Гвишиани, Е.Е. Голубкова, В.П. Захаров, С. Йоханссон, Р. Картер, М. Маккарти, А. О'Киффи, В.А. Плуныгян, В.В. Рыков, М. Скотт, М. Стаббс, К. Триббл, Р. Реппен, Л. Флауердью, М. Халлидей, М. Хоуи и др.);

— профессионально-ориентированного обучения (М.А. Аكوпова, Н.И. Алмазова, Л.Е. Алексеева, Е. Бастуркмен, Л. Дейл, Д. Дуглас, Э. Йонсон, Р. Таннер, Х. Тулки, Х. Уиддоусон, А. Уотерс, Т. Хатчинсон, Д. Холл, М. Хухта и др.);

— обучения иноязычной лексике (Н.В. Баграмова, В.А. Бухбиндер, Н.Б. Гвишиани, Н.И. Гез, Т.А. Комова, В.С. Коростелев, Б.А. Лapidус, Т.А. Лаздинь, М. Льюис, Д.С. Мухортов, С.Г. Тер-Минасова, С.Ф. Шатилов и др.);

— педагогики, психологии и когнитивных наук (Ф. Бартлетт, Б.В. Беляева, Е.Г. Беляевская, П. Браун, Л.С. Выготский, И.Р. Гальперин, Е. Гоффман, Н.И. Жинкин, В.И. Заботкина, А.А. Залевская, И.А. Зимняя, Дж. Келли, Т.А. Клепикова, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, С. Левинсон, А.А. Леонтьев, А.Д. Наследов, Ж. Пиаже, Е.В. Рахилина, С.О. Савчук, Т.Г. Скребцова и др.).

Научная новизна заключается в том, что с целью отбора статистически значимой профессиональной лексики был впервые составлен корпус предметной области для студентов специальности «Зарубежное регионоведение» (экспериментальный регионоведческий учебный корпус, ЭРУК) и на его основе разработана модель обучения с использованием корпусного потенциала, эффективность которой была доказана в педагогическом эксперименте. На основании анализа потребностей обучаемых был разработан комплекс упражнений с опорой на корпусные ресурсы, нацеленный на развитие ключевых компетенций студента-регионоведа. Был также

введен методический прием «решение исследовательской задачи» как вида заданий для самостоятельного использования корпусных инструментов обучаемыми. Разработанные лингвометодические материалы были успешно апробированы на практике.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в работе расширяется понятийный аппарат педагогически-ориентированной корпусной лингвистики; вводятся понятия «корпусная компетенция», «лексико-грамматический комплекс» как единица обучения, «исследовательская задача» как учебный прием работы с корпусом. Наряду с теоретическим обоснованием необходимости внедрения корпусных ресурсов в учебный процесс в работе представлено их дидактическое осмысление; создана модель обучения; дана типология заданий.

Практическая значимость работы состоит в том, что созданный корпус предметной области может использоваться для выделения ключевых слов и разработки на их основе лексического минимума. Материалы корпуса могут использоваться в качестве примеров для создания тестов и упражнений. Опыт составления и применения экспериментального регионоведческого учебного корпуса (ЭРУК) представляет интерес для тех, кто занимается проблемами обучения профессионально-ориентированному иностранному языку в других условиях и для других специальностей. Полученные результаты могут быть использованы в лекционных курсах по теории и методике преподавания иностранных языков.

В связи с основной гипотезой исследования на защиту выносятся следующие **положения**:

- 1) современные корпусные технологии позволяют более эффективно развивать профессиональную иноязычную компетенцию будущих специалистов-регионоведов;
- 2) разработка корпуса предметной области обеспечивает корректировку и совершенствование традиционных методик отбора лексики, позволяя придать им большую точность и сосредоточенность на ключевых понятиях и ЛЕ данной предметной области;
- 3) учет результатов корпусных исследований способствует созданию оптимальной модели обучения на основе корпуса ЛЕ и комплекса упражнений, отвечающих принципам профессиональной направленности, репрезентативности, аутентичности, лексической насыщенности;
- 4) опора на лингвометодический потенциал корпуса предметной области положительно влияет на процесс усвоения ЛЕ, отобранных в соответствии с нуждами обучающихся;
- 5) корпусные исследования и корпус предметной области могут служить основой для разработки вариативных заданий, способст-

вующих более успешному развитию ключевых компетенций при обучении студента-регионоведа;

- б) корпусные инструменты, такие как: определение частотности, лексической плотности, левых и правых коллокатов слова; составление корпусного запроса для выявления силы коллокации, обнаружения лексико-грамматических цепочек, вероятных грамматических особенностей слова; генерирование строк конкорданса на слово, сохранение истории и результатов поиска, — играют важную роль в формировании учебных умений обучающихся.

Обоснованность и достоверность выводов. Выводы нашего диссертационного исследования опираются на широкую теоретическую базу и анализ многочисленных источников по теме исследования (198 наименований, включая 82 источника на иностранном языке). В ходе компиляции корпуса собрана значительная эмпирическая база профессионально направленных текстов (1 млн 700 тыс. словоупотреблений), статистическая оценка которых используется для отбора ЛЕ. Кроме того, в диссертации используются массивы языковых данных компьютерных корпусов английского языка (БНК, Longman Spoken & Written English Corpus) для анализа профессионально релевантного дискурса. Достоверность выводов также обусловлена применением современных корпусных процедур обработки массивов языковых данных. Для проверки гипотезы исследования был разработан значительный банк лингвометодических материалов, а также применялись статистические методы оценки достоверности результатов экспериментального обучения (по критериям Крамера–Уэлча и Вилкосона–Манна–Уитни). Неслучайный характер различий в показателях экспериментальной и контрольной групп принимается на 95-процентном уровне достоверности.

Апробация. Методический эксперимент и внедрение результатов исследования проводились на гуманитарном факультете Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций им. М.А. Бонч-Бруевича. Фокусной группой являлись студенты специальности «Зарубежное регионоведение» (английское отделение). Всего в педагогическом эксперименте участвовало 50 студентов III и IV курсов. Методика прошла экспериментальную проверку в 2011/12, 2012/13 и начале 2013/14 учебного года в группах студентов специальностей «Регионоведение» и «Связи с общественностью».

Структура. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка сокращений, списка использованной литературы и 25 приложений. Список литературы включает 198 наименований работ отечественных и зарубежных авторов и 24 наименования интернет-ресурсов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **ВВЕДЕНИИ** обосновывается актуальность предпринятого исследования, приводится краткий обзор того, что достигнуто в корпусной лингводидактике, и формулируются положения гипотезы исследования.

В **первой главе** диссертации «Лингвометодические основы развития лексических навыков с опорой на достижения корпусной лингвистики» рассматриваются теоретические основы обучения лексическим средствам общения; излагаются современные взгляды ученых на речепорождение с опорой на корпусные данные; определяется понятие «корпус» в лингводидактике; характеризуется его значение для современной системы обучения иностранным языкам; анализируются психологические основания обучения с привлечением корпуса. В главе рассматриваются существующие принципы формирования лексического минимума, включая самые современные количественные и качественные критерии оценки объема словарного запаса при переходе к профессионально-ориентированному обучению, анализируется структура профессионально значимого вокабуляра студента-регионоведа в свете корпусных исследований.

Под корпусными исследованиями (КИ) в настоящей работе понимаются:

- а) в широком смысле — научные труды, посвященные созданию, развитию корпусных технологий и применению достижений корпусных технологий на практике (как в лингвистическом, так и в методическом аспекте);
- б) в узком смысле — конкретные поиски информации о функционировании какого-либо лексического или лексико-грамматического явления в текстах корпусов с помощью разработанных компьютерных инструментов.

Проведенный анализ отечественной и зарубежной литературы в области лингводидактического корпусного потенциала свидетельствует о том, что способы отбора и формирования словарного запаса специалиста, соответствующего характеру выполняемой впоследствии профессиональной деятельности, могут быть качественно улучшены за счет привлечения корпусных технологий. Корпусные технологии, в основе которых лежит извлечение данных с опорой на концептуальную структуру предметной области, во-первых, позволяют производить лингвостатистическую оценку и отбор лексического минимума этой области, что обеспечивает релевантное лексическое наполнение профессионально-ориентированного курса иностранного языка. Во-вторых, корпусные технологии позволяют интенсифицировать эмпирический подход к описанию профессионально-ориентированной лексики. Благодаря корпусным технологиям становится возможным создание богатой библиотеки иллюстративного материала; с

опорой на эти технологии может быть усовершенствована модель КИ лингводидактического характера.

Большинство исследований лексической системы языка сегодня лежит в русле перехода от отдельного слова к словосочетанию и изучения функционирования единиц лексики в речи, что неизбежно влечет за собой рассмотрение действия двух процессов сочетаемости слов в их единстве: коллигационного (морфо-синтаксического) и коллокационного (лексико-фразеологического). Важно отметить, что именно корпусные ресурсы позволяют как преподавателю, так и обучаемому вести наблюдение за коллокационно-коллигационным профилем ЛЕ на примере состоявшихся речевых употреблений.

В результате КИ существенно изменились приоритеты. Возросли значимость и роль лексической стороны речи, наметились лексически-ориентированные подходы к изучению, преподаванию языка и к описанию характера речепорождения: «...многие синтаксические явления стали рассматриваться как проекция общих закономерностей функционирования лексикона» (Н.Б. Гвишиани). Поэтому использование корпусных технологий в процессе обучения лексике способствует более полному усвоению ЛЕ.

Обучение с опорой на корпус позволяет использовать принципы ряда современных подходов, таких, например, как: гуманистический, личностно-ориентированный, социоконструктивный и т. д. Активно реализовывать эти подходы стало возможным в условиях компьютерного обучения с применением базы данных (data-driven learning, DDL). Вместе с тем в рамках лексического подхода, в основе которого лежат корпусные исследования, разработаны аудиторные и внеаудиторные приемы работы с лексикой, которые позволили нам интенсифицировать использование базы данных, или корпуса, а также корпусных инструментов в обучении профессионально-ориентированным ЛЕ.

Естественный язык способен отразить все многообразие сфер жизни человека, как реальной, так и воображаемой. Если приравнять вхождение слова в корпус к статистическому событию, то тексты на естественном языке представляют собой большой набор редких событий. Эффективность корпусного отбора ЛЕ обусловлена именно этими статистическими особенностями естественного языка. Известно, что по закону американского лингвиста Дж. Ципфа 40 % слов любого корпуса текстов встречаются в нем лишь единожды и относятся к гапаксам (от лат. *hapax legomena* — «только раз названное»). Как отмечают корпусные лингвисты, с точки зрения частотности употребления слов основную нагрузку несут только первые 2 тыс., далее частотность резко падает, и с каждой последующей порцией в 2 тыс. слов частотность употребления снижается постепенно.

На практике это означает, что добавление к словарному запасу обучаемого в 6 тыс. слов еще 4 тыс. увеличивает шансы встретить знакомые слова в тексте лишь на 3 %, возрастание словарного запаса с 10 тыс. слов до 16 тыс. — на 2 % и т. д. При этом понимание 90 % текста означает, что каждое 10-е слово незнакомо, а текст объемом в 500 слов требует 50 обращений к словарю. Для специалиста такой уровень понимания текста не считается достаточным и не обеспечивает необходимого погружения в текст. Комфортным для чтения, понимания и полного погружения является уровень 97–98 % знакомых слов в тексте. Следовательно, существенного улучшения понимания можно достичь лишь путем фокусирования обучения на текстах определенной тематики и релевантной процедуре отбора.

При использовании ЭРУК происходит выделение ЛЕ на основе статистического понятия «ключевые слова» (КС), за которым стоит корпусная процедура отбора¹. В исследованиях по лингвистике текста отмечается, что выделяемые таким способом КС признаются самыми важными словами в тексте, отражают его суть и могут составлять лингвостатистическую основу для отбора тематического лексического ядра словарного запаса обучаемого. Таким образом, с помощью корпуса определяется совокупность необходимых слов и понятий, релевантных для будущих специалистов-регионоведов. После статистического отбора КС действия преподавателя могут заключаться в следующем:

- обратить внимание на другие высокочастотные содержательные слова, которые могут быть полезны обучаемым при овладении ими специальности;

- сверить список с существующими неспециальными минимумами английского языка — например, с поуровневым списком «Word Family Frame-work of General English», разработанным Британским Советом (www.teachingenglish.org.uk/article/word-family);

- оценить полученный список с точки зрения принципа экономного обеспечения курса стилистически адекватными лексическими средствами оформления речи;

- скорректировать отобранный список с учетом уровня подготовки группы;

- направить усилия на изучение вероятной сочетаемости и грамматического оформления отобранных слов в целях их отработки на занятиях.

Вместе с тем содержательное ядро вокабуляра требует дополнений для порождения устной (минимальный набор коммуникативных актов, таких как «выражение согласия» и др.) и письменной (средства когезии) ре-

¹ При выявлении КС выполняется расчет по критерию χ -квадрат (хи-квадрат, chi-square) или тест на логарифмическое правдоподобие (log-likelihood test) (Scott 2012).

чи. В корпусных исследованиях дихотомия «устная / письменная речь» рассматривается с точки зрения лексической плотности, т. е. удельного количества содержательных слов на предложение (I. Y. Pavlovskaya), наличия включений (*erm, right, yeah, please*), дейктических средств, маркеров интерактивности (*I, You, yeah*), сочетаний существительных, союза *that*. При этом самый высокий процент содержательных слов приходится на новостные тексты, а самый низкий — на записи спонтанной устной (обиходно-бытовой) диалогической речи (D. Biber, R. Carter).

Проведенный корпусный анализ устных текстов регионоведческой тематики продемонстрировал, что в отношении лексической плотности, количества функциональных единиц, отсутствия разговорно-бытовых интерактивных маркеров дискурс регионоведческой направленности скорее тяготеет к устному академическому и письменному академическому курсу (по данным Limeric-Belfast Corpus of Academic Spoken English, корпуса устного академического английского языка, и Cambridge International Corpus, Кембриджского международного корпуса). Таким образом, как показали наблюдения, КИ доказывают, что профессиональный контекст влияет на выбор говорящим речевых средств в пользу письменного регистра речи.

В первой главе диссертации приводятся современные классификации ЛЕ в русле КИ. Рассматриваются понятия коллокации, коллигации, чанков (лексико-грамматических цепочек), лексических пучков. Кроме того, описывается технология выявления коллокаций с помощью корпусных инструментов и исследуется стратегия хеджинга, определяемая как стратегия снижения категоричности высказывания.

Одним из относительно новых понятий, связанных с корпусными методами обработки языка, является понятие лексических пучков, или кластеров. Под кластерами понимают фиксированные, линейно организованные языковые блоки, воспроизводимые в речи в готовом виде. Это могут быть и рекуррентные законченные предложения, и структурно незавершенные сочетания знаменательных и служебных слов, а также сочетания только самих служебных слов (Е.С. Петрова). Часть таких цепочек является лишь статистическим фактом, отражением высокой частотности таких единиц, как артикли. В корпусной грамматике английского языка на статистической основе выделены трех-пятикомпонентные кластеры по разговорному и академическому регистрам. По нашим наблюдениям, некоторые кластеры обнаруживают наличие коммуникативно значимых корреляций. Так, цепочки слов *a bit of a, something of a, I think, sort of, I don't know, I don't think, to be honest with you* и др. могут выступать в роли средств лингвистической вежливости (хеджинга) (С.Б. Тер-Минасова, Т.В. Ларина, G. Lakoff, R. Carter).

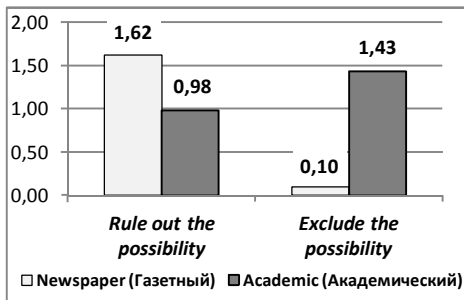
В связи с ростом интереса к успешному межкультурному общению мы рассматриваем кластеры как ЛЕ, которые дополняют представления обучаемого о действительном лексическом составе языка и способствуют развитию социокультурной, прагматической, дискурсивной составляющих коммуникативной компетенции.

К корпусным инструментам *педагогически-ориентированного анализа в обучении* с помощью баз данных традиционно относится **генерирование строк конкорданса**, или строк сочетаемости. В конкордансе собраны отсылки ко всем контекстам слова в корпусе, т. е. конкорданс представляет собой «нарезку» текстов корпуса с рассматриваемой ЛЕ и используется в целях изучения особенностей ее функционирования в речи (см. конкорданс к существительному *stigma* по ЭРУК на с. 18 автореферата).

Как показало наше исследование, корпус обладает широким набором средств *статистической наглядности*. Одним из таких средств является построение **диаграммы частотности слова по жанрам** корпуса. Такая статистика помогает оценить употребимость слова / словосочетания в разных регистрах и контекстах корпуса и обладает значительным объяснительным потенциалом. Так, например, в материалах ВВС по сирийскому кризису в переводе цитаты российского президента глагол «*exclude*» приводился в кавычках как не соответствующий контексту. В аутентичных источниках использовался исключительно глагол *rule out*.

В словаре (Longman) эти глаголы определяются как синонимы. Диаграмма частотности (см. рис. 1) говорит о том, что коллокация *rule out the possibility* встречается в новостных текстах, а *exclude the possibility* частотна лишь в текстах академического жанра. Таким образом, с узувальной точки зрения употребление *exclude* в новостном контексте неожиданно. Задания с использованием корпусной статистической наглядности и других поисковых возможностей корпуса в настоящем исследовании определяются как *исследовательские задачи*.

Корпус дает возможность обратиться к **расширенному контексту**, т. е. к отрывку в несколько предложений. Корпусный **поиск коллокаций** позволяет выявить комбинаторные возможности изучаемой



Р и с. 1. Диаграмма частотности *rule out* и *exclude* по жанрам БНК (количество вхождений на 1 млн словоупотреблений).

ЛЕ. Найденные коллокации, упорядоченные в соответствии со значением статистического «показателя устойчивости» коллокации (MI)², могут быть использованы при составлении упражнений (как преподавателем, так и студентами в качестве самостоятельной работы или работы в парах).

Создание подобных упражнений мы также рассматриваем как *исследовательские задачи*. Данная методика удобна и для нахождения более длинных частотных (устойчивых) лексическо-грамматических цепочек типа *it takes a bit of getting used to, thanks to the efforts*, на которые также нацелено обучение.

С опорой на рассмотренные в работе лексические средства выделения профессионально значимых лексических единиц (коллокация, коллигация, кластеры, лексико-грамматические цепочки) нами была выделена единица обучения профессионально значимой лексике студентов-регионоведов — коммуникативно-значимое лексико-грамматическое единство (ЛГК) и введено понятие «корпусная компетенция» как владение исследователем корпусным инструментарием, умение пользоваться возможностями корпуса в целях проведения лингвистического анализа.

Вторая глава «Применение корпуса предметной области „Регионоведение“ и других корпусных ресурсов в обучении иностранному языку» посвящена вопросам отбора текстового материала в экспериментальный корпус и существующим подходам к составлению корпуса; рассмотрению лингвометодического потенциала корпусных ресурсов; определению типологии упражнений и заданий с опорой на корпус; характеристике целевых компетенций; изложению результатов экспериментального обучения.

Для определения содержательного ядра словарного запаса английского языка специалиста-региноведа нами был отобран корпус текстов предметной области — ЭРУК, отражающий тематику специальности. ЭРУК состоит из 277 текстов (файлов) и насчитывает 1 млн 700 тыс. словоупотреблений и 42 тыс. лексем. При этом каждое слово, отобранное для усвоения, имеет профессиональный контекст употребления, представленный в ЭРУК. Все экспериментальное обучение проводилось с опорой на этот корпус.

Поскольку идея проведения КИ зиждется на том, что корпус должен с максимальной объективностью представить разнообразие изучаемого явления, ведущим принципом отбора является принцип репрезентативности.

² Показатель взаимной информации (mutual information score, MI) — автоматически рассчитываемый в корпусе показатель, указывающий на сочетаемость. Так, *solve problem* имеет высокий MI, а *solve the* — низкий, несмотря на то что *the* встречается в окрестности *solve* значительно чаще в силу высокой абсолютной частотности *the*.

Для достижения репрезентативности составителю корпуса необходимо найти ответ на ряд вопросов, а именно: каким образом отбирать образцы текстов; сколько образцов включать в корпус; какой длины должны быть тексты; насколько большим должен быть сам корпус; разбивать ли корпус на жанры / регистры, и если да, то какие жанры следует включить; должны ли в корпусе быть представлены устный и письменный дискурс в равной мере; насколько важны ошибки в выборке и др. (D. Biber).

Также при отборе мы придерживались принципов аутентичности, профессиональной релевантности, лингвострановедческой и познавательной ценности, лексической насыщенности, проблемности (тексты и материалы, вызывающие интерес и желание высказаться) и доступности. Тексты отбирались с учетом соответствия интересам обучаемых, накопленно-ими багажа знаний, мотивов их учебной деятельности, степени сформированности интереса к будущей профессии.

Поскольку в соответствии с ФГОС ВПО специальности и направления «Регионоведение» профессиональная деятельность выпускника направлена на комплексное изучение соответствующего региона, группы стран или страны: их населения, истории и этнографии, экономики и политики, науки и культуры, религии, языка и литературы, традиций и ценностей, — тексты собирались по шести профильным темам:

- 1) *политический дискурс*: выступления политиков, изложение их предвыборных платформ, тексты манифестов (например, манифест Лейбористской партии Великобритании); тексты Hansard — отчеты о парламентских дебатах в прессе; документы, составленные членами парламента, такие как отчет лорда Хаттона о вторжении британских войск в Ирак и др.; биографии политиков и другие образцы политического дискурса;
- 2) *международные отношения*: тексты на темы урегулирования международных конфликтов; выдержки из книг о проблемах, связанных с международными переговорами, терроризмом, эволюцией дипломатии и развитием международной системы;
- 3) *история и культура*: тексты страноведческого характера, такие как книга антрополога К. Фокс «Наблюдая за англичанами» и др.;
- 4) *экономика изучаемого региона и Евросоюза*: статьи из газеты «Financial Times»; публикации на сайтах каналов BBC, EURONEWS;
- 5) *экология*: тексты, освещающие работу международных форумов по вопросам окружающей среды и проблемам изменения глобального климата; публикации результатов экологических исследований;
- 6) *тексты о России*, особенностях российской общественно-политической и экономической жизни, культуре, истории, реалиях.

Статистическая обработка корпуса производилась с помощью программного инструмента «Уордсмит Тулз 6.0» (Wordsmith Tools 6.0, WS), или корпусного менеджера — набора программ для расчета лингвостатистических показателей и управления корпусом текстов (M. Scott). К основным функциям инструмента относятся составление списков частотности, конкордансов, статистическая процедура подсчета КС. Некоторые функции WS, такие как «словарные облака» (визуальное изображение КС или коллокаций) и строки конкорданса, используются для предъявления, отработки и тестирования отобранных ЛЕ.

Материалы корпуса использовались не только для отбора ЛЕ, но и для создания банка заданий и упражнений с опорой на лингвистическую и статистическую наглядность корпусов. Модель обучения с опорой на языковой корпус приведена в таблице 1. Вместе с тем процесс разработки корпуса имеет значительный организационный потенциал, так как тексты отбираются по определенным принципам (методическим и корпусным), подразделяются по жанрам, снабжаются подзаголовками, изучаются, оцениваются и систематизируются по лингвостатистическим параметрам.

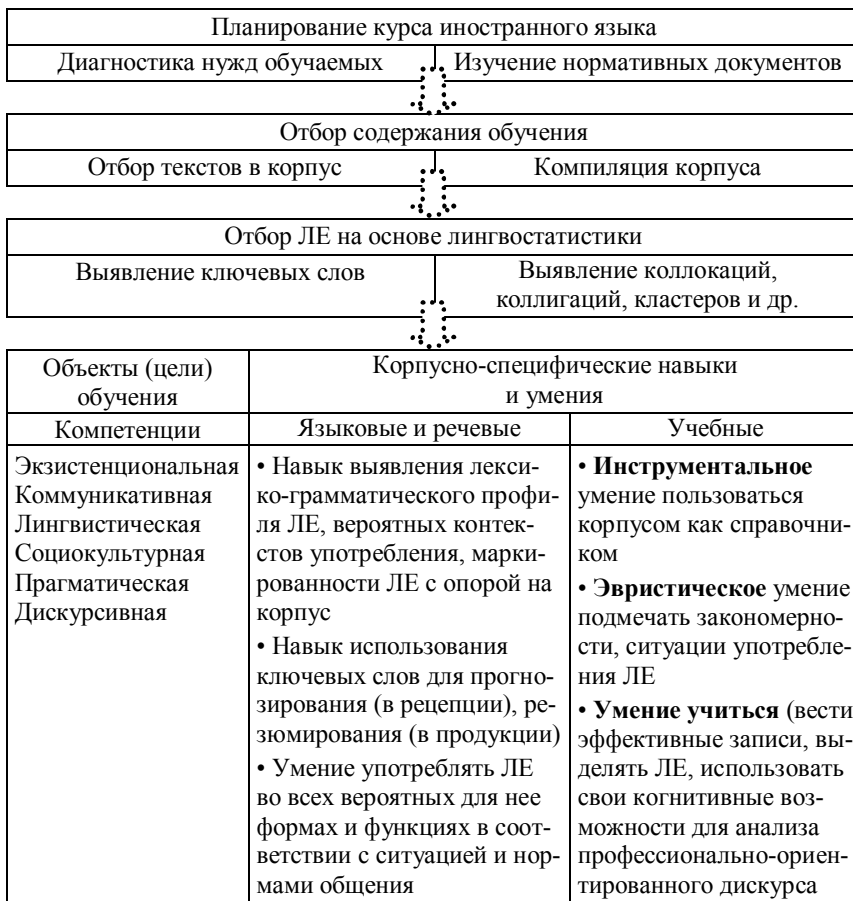
Корпусные технологии дают преподавателю возможность оценить собранный корпус профессионально направленных текстов в целом и допускают расширение текстотеки корпуса. Корпус, таким образом, выступает как мощный инструмент методического планирования.

Корпусные ресурсы могут использоваться на всех стадиях процесса обучения: при планировании курса профессионально-ориентированного иностранного языка; при отборе методик работы по усвоению лексики; при создании тестовых заданий.

Работа с корпусными материалами позволяет придерживаться как общих принципов обучения иностранному языку (доступность, посильность, наглядность материала; сознательность, рефлексивность, самостоятельность и профессиональная ориентированность обучения; направленность на межкультурную коммуникацию), так и специальных принципов, продиктованных корпусным подходом (статистическая лингвистическая наглядность ЛЕ; соответствие реальной картине употребления ЛЕ в речи, или статистическая достоверность ЛЕ; профессиональная аутентичность материала и т. д.).

Разработанная модель обучения с использованием корпуса была реализована в лингво-методических заданиях, созданных специально в рамках диссертационного исследования. Эти задания могут использоваться как при работе с текстами (на этапе предтекстовых, притекстовых, после-

Модель обучения профессионально-ориентированному иностранному языку с опорой на корпус



текстовых упражнений), так и при работе с лексикой вне опоры на текст. В работе лингво-методические материалы классифицируются: по форме (задания, упражнения, исследовательские задачи); по содержанию; по технологии обучения; по приемам корпусного инструментария.

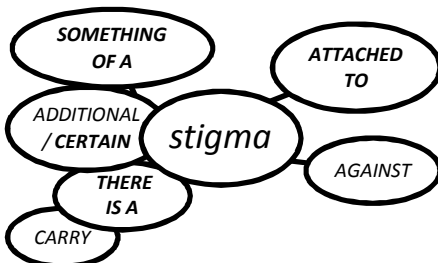
Под *исследовательской задачей* в работе понимается исследование языкового явления с использованием корпусного инструментария, которое может проводиться обучаемым как под наблюдением преподавателя, так и самостоятельно.

Приведем примеры заданий, которые в рамках настоящего исследования были систематизированы по приемам применяемого корпусного инструментария.

1. Задания с использованием строк сочетаемости, или конкорданса ЭРУК (см. ниже), БНК, например: «Пронаблюдайте за коллокационно-коллигационным профилем и составьте лексико-грамматическую карту существительного *stigma*»:

Конкорданс существительного *stigma*

men defined as ‘exchanging information’. Clearly, there is a	stigma	attached to gossip among English males, an unwritten rule to...
we know how to get public funding. There is a	stigma	against Muslims, so your name is important.
... migrants from former colonies carry an additional	stigma	that affects their political attitudes.
Many English people will tell you that there is no longer any Jane-Austenish	stigma	attached to being ‘in trade’. They are mistaken.
The pace of life is very different and you will get a snapshot of the ‘real’ Russia. A decrease in the	stigma	attached to reporting fraud, no longer perceived as a taboo subject.
There is something of a	stigma	attached to <i>being unemployed professional in our society</i> ».



Р и с. 2. Лексико-грамматическая карта существительного *stigma*

Опираясь на лингвистическую наглядность конкорданса, при помощи приема «вертикального чтения» (сканирования) строк сочетаемости обучаемые составляют **лексико-грамматический профиль** (ЛГП), т. е. карту употребления слова (см. рис. 2).

Например, в конкордансе, приведенном выше, обучаемые обнаруживают, что с точки зрения грамматически возможных вариантов существительное *stigma* может сочетаться с глагольной формой в постпозиции. При этом самое частотное наполнение этой коллигационной схемы

реализуется с глаголом *attached to*, реже — с глаголом *associated with*, если обратиться к более полному конкордансу БНК. Из примеров ЭРУК видно, что 4 из 6 вхождений слова в корпус (66 %) реализуются через *attached to*. Также заметна коллокация *carry (an additional) stigma*. Далее обучаемый может решить задачу выявления высоковероятных грамматических предпочтений сочетания (*certain / something of a /) stigma attached to* с оборотом *there is*. Вместе с тем обращение к конкордансу позволяет обучаемому наблюдать за явлением семантической просодии. Слово *stigma* тяготеет к нейтральным, а чаще даже к негативным контекстам и употребляется, например, с такими негативно коннотированными словами, как *gossip, fraud, unemployed*. Интересна и лингвострановедческая составляющая, которая привносится прилагательным *Jane-Austenish*. Таким образом, при работе с конкордансом обучаемый итерационно выстраивает все более близкие аппроксимации на пути к естественному употреблению выражения. Получив речевое задание, студент сможет адекватно употребить изучаемую ЛЕ в собственном речетворчестве. Хорошо известно, что несоблюдение уникальности коллокационно-коллигационного рисунка слова ведет к невыраженной коммуникативной интенции и потере коммуникативной силы высказывания. Задания с опорой на лингвистическую наглядность корпуса, по замечанию М. Льюиса, помогают обучаемому сделать переход от грамматики языка к грамматике слова, поскольку слово в корпусе поворачивается всеми своими гранями. Выполнение подобных заданий может носить характер обсуждения, полемики, что является важным компонентом в воспитании независимого обучаемого, способного к наблюдению и выводам.

2. Задания с использованием функции поиска коллокаций разной степени устойчивости с помощью корпусных показателей по заданным частям речи, по всем частям речи; выявление ЛГК.

Так, в табл. 2 приведен результат корпусного поиска коллокатов к существительному *effort*.

Таблица 2

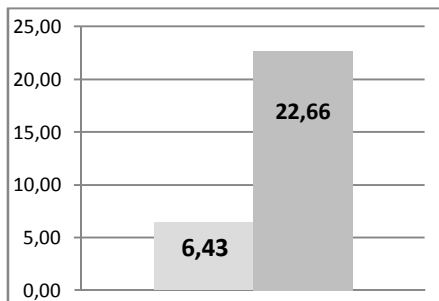
Таблица сочетаемости к слову *efforts* со значением параметра MI

DESPITE	4,95	CO-ORDINATE	6,66	THANKS TO	6,08
STRENUOUS	8,95	REDOUBLE	10,76	CONCERTED	6,28
CONCENTRATE	5,15	INTENSIFY	6,12	HAMPERED	6,02
IN SPITE OF	5,12	DIPLOMATIC	4,54	UNDERMINE	4,81
PRAISED	5,01	CURB	5,14	VIGOROUS	4,65
TIRELESS	7,07	FUTILE	5,45	UNTIRING	9,20

Проверка эффективности внедрения корпусных технологий в учебный процесс осуществлялась в рамках педагогического эксперимента, в задачи которого входило проведение экспериментального обучения с применением разработанных методик и фиксации его результатов посредством предэкспериментального (срез 1) и постэкспериментального (срез 2) тестирования. Результаты измерений для контрольной (КГ) и экспериментальной (ЭГ) групп приведены в табл. 3. В подготовительном этапе, в рамках которого происходили усовершенствование модели обучения, определение последовательности введения корпусных заданий и апробация отдельных упражнений, приняли участие 35 студентов III–IV курсов. Для фиксации численных значений по эксперименту и их статистической обработки было отобрано 27 студентов IV курса специальности «Регионоведение»: КГ — 12 чел., ЭГ — 15 чел. Экспериментальное обучение проводилось в рамках 6 часов аудиторных занятий в неделю по английскому языку и длилось один семестр.

По результатам педагогического эксперимента средний балл в КГ обучения увеличился с 63,50 до 67,58, или на 6 %. Средний балл в ЭГ увеличился с 62,76 до 76,87, т. е. приращение составило 23 %, как показано на рис. 4.

Расчет достоверности результатов эксперимента производился на основании вычисления критерия Крамера–Уэлча и уточнялся по критерию Вилкоксона–Манна–Уитни (по: Новиков 2004). Критическое значение критерия Крамера–Уэлча составляет 1,96. Эмпирическое значение критерия по результатам первого среза до проведения эксперимента составило: $T_{эм1} = 0,24$, что меньше критического. Данный результат означает, что принимается *нулевая гипотеза* об отсутствии различий между экспериментальной и контрольной группами до начала эксперимента. По



результатам второго среза, т. е. после экспериментального обучения, величина критерия составила: $T_{эм2} = 4,41$, что в два раза больше критического. Следовательно, принимается *альтернативная гипотеза*, которая заключается в том, что достоверность положительного приращения измеряемого показателя кон-

Р и с. 4. Диаграмма приращения среднего балла КГ (■) и ЭГ (■).

Таблица 3

**Результаты измерений в КГ и ЭГ
до и после эксперимента
(в % от максимального балла)**

трольной и экспериментальной групп после окончания эксперимента составляет 95 %³.

Таким образом, мы вправе заключить, что полученные в результате проведения эксперимента различия в уровне сформированности лексических умений и навыков обучаемых в экспериментальной и контрольной группах нельзя объяснить лишь случайными факторами. Отсюда следует вывод, что эксперимент подтверждает более высокую эффективность применения корпусного отбора профессиональной лексики и обучения с опорой на корпус по сравнению с традиционными методами.

В **Заключении** отмечается, что необходимость повышения эффективности обучения иностранному языку в процессе подготовки современных специалистов, в том числе регионоведов, вызывает потребность в разработке новых способов адекватного отбора содержания обучения, в поиске новых путей разрешения противоречий между устоявшимися методами обучения и потребностями обучаемых.

В исследовании продемонстрирована целесообразность компиляции корпуса предметной области и использования корпусных процедур отбора лексических средств в преподавании профессионально-ориентированного иностранного языка. Практика создания корпуса на стадии планирования курса и отбора содержа-

КГ		ЭГ	
Срез 1	Срез 2	Срез 1	Срез 2
68	69	69	82
62	72	80	84
58	66	59	68
72	64	69	77
68	69	61	69
72	78	62	72
59	67	66	72
59	74	64	73
59	60	62	77
60	68	62	78
62	61	62	79
63	63	58	74
—	—	56	81
—	—	58	89
—	—	52	78
<i>Среднее арифметическое выборок КГ и ЭГ</i>			
63,50	67,58	62,67	76,87
<i>Дисперсия выборок КГ и ЭГ</i>			
26,64	28,27	43,81	32,84

³ Нулевая и альтернативная гипотезы — проверяемые предположения о свойствах выборок: нулевая — отсутствие неслучайных различий в выборках, альтернативная — наличие таких различий, вызванное методом обучения.

ния обучения доказала свою состоятельность и, что немаловажно, универсальность, т. е. применимость как самой идеи составления корпуса предметной области, так и статистической оценки лексики в любой области знания. Проведенный педагогический эксперимент позволил проследить развитие лексических навыков и умений у обучаемых в профессиональном контексте и сделать вывод о том, что работа с корпусом играет важную роль в формировании коммуникативной компетенции. Экспериментальные данные свидетельствуют о том, что корпусные задания ускоряют развитие лингвистической компетенции обучаемых. В работе наглядно продемонстрированы преимущества корпусных упражнений и заданий при формировании и развитии дискурсивной и социолингвистической составляющих коммуникативной компетенции. Корпусные исследования, проводимые обучаемыми (*исследовательские задачи*), помогли привлечь внимание студентов к стратегиям вежливости, на которые опираются носители языка в рамках профессионального общения. Значительная текстотека корпуса была использована для углубления знаний лингвострановедческого характера. Сформированные учебные умения позволили воспитать более независимых обучаемых, которые способны самостоятельно использовать корпус как эффективную справочную систему, как третий обязательный формат представления языковых данных, наряду с традиционными грамматиками и словарями. Следует подчеркнуть, что это является важным вкладом в развитие экзистенциальной компетенции студентов. Таким образом, поставленные цели работы мы можем считать достигнутыми, а гипотезу исследования — подтвержденной.

Основные положения диссертационного исследования отражены в одной монографии и следующих статьях автора:

1. **Горина О.Г.** Корпус в обучении иностранному языку (на материале английского языка): [Монография]. — СПб.: «Свое издательство», 2014. — 249 с. — ISBN 978-5-4386-0567-6.
2. **Горина О.Г.** Применение методов корпусной лингвистики для определения контекстно-специфических слов и коллокаций // Вестн. ЛГУ им. А.С. Пушкина. — СПб., 2011. — № 3. — Т. 7. — С. 27–36. — ISSN 1818-6653.
3. **Горина О.Г.** Определение словарного запаса обучаемых с помощью корпуса // Вестн. ЛГУ им. А.С. Пушкина. — СПб., 2013. — № 2. — Т. 7. — С. 201–209. — ISSN 1818-6653.

4. Горина О.Г. Корпусное исследование явления хеджинга в целях развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов // Письма в «Эмиссия. Оффлайн» = The Emissia. Offline Letters: Электронный науч. журнал. — СПб., 2014. — Январь. — ART 2136. — ISSN 1997-8588. — Объем 0,5 п.л. — <http://www.emissia.org/offline/2014/2136.htm>.
5. Горина О.Г. Психологические основы обучения иностранному языку специальности с опорой на языковой корпус // Вестн. ЛГУ им. А.С. Пушкина. — СПб., 2014. — № 1. — Т. 7. — С. 172–179. — ISSN 1818–6653.
6. Горина О.Г. О применении методов корпусной лингвистики при анализе учебных текстов // Тестология: Матер. секции XL Междунар. филол. конф. — СПб., 2011. — С. 13–17. — ISBN 978-5-8465-1163-7.
7. Горина О.Г. Применение корпусных процедур для определения текстоспецифических слов и измерения сочетаемости // Матер. X Междунар. конф. Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка МГУ им. М.В. Ломоносова «Лингвистика и преподавание английского языка сегодня: традиции и инновации». — М., 2011. — С. 163–166. — ISBN 978-5-317-03848-9.
8. Горина О.Г. Возможности корпусно-ориентированного обучения английскому языку для специальных целей // Межвуз. сб. статей «Английский язык для нефилологов: Проблемы ESP — 2012». — Вып. 4. — Воронеж: Истоки, 2012. — С. 18–22.
9. Горина О.Г. К вопросу о применении корпусных исследований в обучении английскому языку // Матер. XLI Междунар. филол. конф.: Современные проблемы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков. — СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2012. — С. 55–60. — ISBN 978-5-8465-1301-3.
10. Горина О.Г. Корпусные исследования и их применение в квантитативном анализе текстов // Тестология: Матер. секции XLI Междунар. филол. конф. — СПб., 2012. — С. 34–40. — ISBN 978-5-8465-1301-3.
11. Горина О.Г. Лингводидактический потенциал корпуса предметной области // Тестология: Матер. секции XLII Междунар. филол. конф. — СПб., 2013. — С. 44–50. — ISBN 978-5-8465-1360-0.
12. Горина О.Г. Корпус как ресурс обучения // Ахмановские чтения 2012: Сб. матер. конф. / ред. О.В. Александрова. — М.: МАКС Пресс, 2013. — С.105–112. — ISBN 978-5-317-04744-3.

Подписано в печать с готового оригинала-макет 01.10.2014.
Гарнитура «Times New Roman». Формат 60 × 84 ¹/₁₆. Уч.-изд. л. 1,7.
Усл. печ. л. 1,4. Тираж 100 экз. Заказ №

Филологический факультет
Санкт-Петербургского государственного университета.
199034, Россия, С.-Петербург, Университетская наб., д. 11.
Отпечатано в ООО «Издательство „ЛЕМА“».
199004, Россия, Санкт-Петербург, В.О., Средний пр., д. 24.

